

Т. Ю. Мухаметдинова

Москва, Россия  
ORCID ID: —  E-mail: T.Mukhametdinova@yandex.ru.

## Лексика с диффузной семантикой в политических текстах немецких СМИ

**АННОТАЦИЯ.** Предметом рассмотрения являются качества частотной лексики с диффузной семантикой в материалах на политические темы на примере немецких СМИ 2019—2020 гг. Представлен обзор подходов российского и зарубежных лингвистов к явлению семантической диффузности. На основе дескриптивного контекстуального семантического анализа в сопоставлении с более ранними текстами и лексикографическими источниками, включая национальный корпус немецкого языка DWDS, показано различие между широким значением и диффузностью. Диффузность значения характеризуется как способность к универсальной динамической вариативности значения в контексте при сохранении номинативного смысла. Предложено решение задачи — выявить некоторые характеристики языковых единиц с диффузным значением. Изложены промежуточные выводы о происхождении, динамическом характере, отражении ценностных ориентиров языкового сообщества, универсальности значения и использования, лакунарности словарной презентации и перевода. Универсальность значения и частотность в текстах СМИ позволяют выделить отдельную группу универсальных политических метафор с диффузной семантикой. Затрагивается проблема коммуникативных целей использования единиц с диффузной семантикой. Их употребление позволяет избежать определенной номинации референта, так что единицы с диффузной семантикой следует отнести к разряду универсальных политических метафор с доминирующей функцией эвфемизации и аргументации. Универсальные эвфемизмы с диффузным значением отличаются следующие характеристики: универсальный характер применения; происхождение из сфер морали, экономики и менеджмента; размытость значения; узнаваемость, отсутствие эвристической метафоричности; международный характер распространения, формальная переводимость и сложность точного перевода. Результаты работы могут быть использованы в интересах развития автоматической лексикографии и машинной обработки текстов.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** диффузная семантика; полисемия; политический дискурс; медиадискурс; медиатексты; медиалингвистика; журналистика; СМИ; средства массовой информации; язык СМИ; языковые средства; «пластиковая» лексика; универсальный эвфемизм; немецкие СМИ; лексическая семантика; немецкий язык.

**ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:** Мухаметдинова Татьяна Юрьевна, старший преподаватель кафедры германских языков, Военный университет Министерства обороны Российской Федерации, факультет иностранных языков; 123001, Россия, Москва, Б. Садовая ул., д. 14; e-mail: T.Mukhametdinova@yandex.ru.

**ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ:** Мухаметдинова, Т. Ю. Лексика с диффузной семантикой в политических текстах немецких СМИ / Т. Ю. Мухаметдинова // Политическая лингвистика. — 2020. — № 2 (80). — С. 95-104. — DOI 10.26170/pl20-02-10.

Эмпирическое наблюдение за словоупотреблением в политической прессе показывает, что ряд слов и фразовых единиц получают широкое значение, выходящее за пределы вариантов и полисемии, зафиксированных в словарях. В данной статье приведен обзор подходов к явлению семантической диффузности российских и зарубежных лингвистов и предложен перечень некоторых характеристик универсальных эвфемизмов с диффузной семантикой в текстах СМИ политической тематики. Материалом служат тексты интернет-порталов германских политических институтов и интернет-версий немецкой прессы и телевидения 2017—2020 гг. в сопоставлении с более ранними публикациями СМИ. Фокусировка на ограниченном отрезке времени и определенном типе языковых единиц обусловлена задачей проследить в динамике расширение значений как изменение отдельных метафо-

рических моделей [Будаев, Ворошилова 2011: 36; Чудинов 2013: 10]. Дескриптивный контекстуальный семантический анализ и выявление семантических компонентов языковых единиц с диффузной семантикой предприняты в сопоставлении с лексикографическими источниками: словарями *Duden* и национальным корпусом немецкого языка DWDS. Предметом исследования являются качества слов и словосочетаний с диффузной семантикой — способностью универсально, в зависимости от сферы употребления, контекста и интенции, замечать иные лексические единицы. Универсальность и пластичность значения, а также частотность в текстах СМИ, позволяют выделить их в отдельную группу универсальных политических метафор с диффузной семантикой.

На основе сплошной выборки текстов мы предполагаем, что в текстах немецких СМИ

2019—2020 гг. широким значением характеризуются существительные: *Antwort, Dynamik, Engagement, Entscheidung, Entwicklung, Erscheinung, Format, Hilfe, Kapazitäten, Kommunikation, Krisenmanagement, Lösung, Maßnahme, Ressource, Rolle, Struktur, System, Technik, Technologie, Verantwortung, Verfahren, Partner, Prozess, Strategie, Zukunft, Unterstützung* — ответ, динамика, ангажированное участие, развитие, явление, формат, помощь, мощности, коммуникация, кризисный менеджмент, решение, мероприятие, ресурс, роль, структура, система, техника, технология, ответственность, процесс или технология, партнер, процесс, стратегия, будущее, поддержка и др.; глаголы: (*sich*) *ankündigen, sich engagieren, erwägen, helfen, hinterfragen, prüfen, reagieren, untersuchen, lösen, unterstützen* — заявить о себе, ангажированно участвовать, взвесить, помогать, критически проверить, проверить, реагировать, исследовать, решить, поддерживать и др.; прилагательные, причастия: *glaubwürdig, handlungsfähig, nachhaltig, überzeugend, umstritten, unberechenbar* — заслуживающий доверия, дееспособный, устойчивый, убедительный, спорный, непредсказуемый; словосочетания: *einen (breiten) Spielraum haben, Verantwortung übernehmen* — располагать пространством для маневра, брать на себя ответственность и др. Перевод этих лексических единиц в их широком значении во многих случаях требует подбора контекстуального соответствия, отличного от словарных закономерных соответствий.

В. В. Виноградов в своей работе 1953 г. «Основные типы лексических значений» указывал, что «смысловые границы слова могут быть очень широки, а иногда не вполне определены, смысловая область слов имеет пограничные зоны» и наметил перспективу исследований с целью «установить признаки и нормы конструктивного объединения значений в составе одного и того же слова» [Виноградов 1977: 165]. Наряду с прямым номинативным значением слово, по В. В. Виноградову, может получать производно-номинативные значения. Если в определенный период развития языка значение воспринимается как производное от основного номинативного, речь идет о более широкой смысловой структуре слова, а не об омонимии [Виноградов 1977: 172].

Толкование диффузности семантики в отечественном языкознании продолжил в 70-х гг. XX в. автор концепции лексической многозначности Д. Н. Шмелев. В формулировке Д. Н. Шмелева диффузию от омонимии отличает возможность совмещения значений при сохранении общего семантическо-

го единства [Шмелев 1973: 95]. Совмещение значений в многозначном слове Д. Н. Шмелев определил как принцип диффузности значений, который является фундаментальным свойством лексической многозначности и отличает ее от омонимии. В случае омонимии речь идет о разных лексемах, и контекст определяет, в каком значении слово употреблено, в то время как значение многозначного слова в контексте соответствует нескольким словарным значениям, «не покрываясь полностью каким-либо из них в отдельности» [Шмелев 2003: 104].

Определение семантической диффузности польского лингвиста Александра Киклевича приводит Т. М. Шапенко: «неопределенность содержания языковых знаков различного уровня (морфем, лексем, словосочетаний, предложений, текстов), размытый характер границ между значениями и их категориями в семантической системе языка и в языковой коммуникации» [Шапенко 2012: 43]. Разграничение лингвистических терминов «семантическая неопределенность», «семантическая диффузия», «языковая и речевая неоднозначность», а также обзор подходов к проблематике и толкование с позиций когнитивной лингвистики представлены в работе Л. В. Власовой [Власова 2014: 128]. Языковая неоднозначность определяется как способность единицы языка передавать различные смыслы. Языковая неоднозначность выражается лексически и синтаксически. Речевая неоднозначность возникает из неопределенности параметров ситуации. Ненамеренная речевая неоднозначность устранима в ходе коммуникации. Намеренная речевая неоднозначность возникает при использовании языковой неоднозначности с определенными коммуникативными целями [Власова 2014: 129]. Л. В. Власова предлагает толкование диффузности с точки зрения когнитивной лингвистики: диффузные языковые единицы выступают носителями интуитивных знаний, подтверждают наличие у человека способности к свернутым умозаключениям. «Семантическая диффузность — это способ хранения класса многозначных слов в ментальном лексиконе его носителей». Семантическая неопределенность передает многомерную эстетико-познавательную информацию [Власова 2014: 129].

Немецкий англист Ханс-Йорг Шмид называет слова с широкой семантикой «слова-оболочки» (*shell-nouns*); к ним причисляются, например, следующие английские: *case, fact, idea, news, point, problem*. Подобные «оболочки» способны вмещать комплексы информации. По мнению Х.-

Й. Шмида, наличие пустот в семантической структуре «слов-оболочек» позволяет при употреблении заложить в них определенное содержание. Шмид выделяет три функции лексики этого класса: 1) ко-активация информации и контроль отбора информации; 2) временная «упаковка концептов» (разделение, овеществление когнитивного контента, интеграция); 3) перспективизация (реконструкция концептов, оценка, тематизация и фокусирование) [Bär 2018: 396].

Явление семантической диффузии в современном немецком языке исследует германский лингвист и популяризатор знаний о языке Уве Пёрксен. В работе 1988 г., посвященной экологии языка, Пёрксен указывает на частотное употребление слов с размытой семантикой в разговорном языке и называет их «пластиковые слова» (Plastikwörter) [Pörksen 2012]. В своем обзоре темы от 2000 г. немецкий лингвист применяет еще одну когнитивную метафору — «слова-амебы» (Amöbenwörter) [Pörksen 2000]. Пёрксен интерпретирует обилие «пластиковой» лексики как «математизацию и наукообразие» (Mathematisierung, Verwissenschaftlichung) разговорного языка и объясняет стремлением говорящего воспользоваться авторитетом науки. Причем изначальное значение научного термина при переносе в иную сферу извращается. «Нашествие пластиковых слов» немецкий лингвист связывает с универсальностью их применения и замещающего значения: «Es hat einen umfassenden Anwendungsbereich, ist ein Schlüssel für alles» — «Оно (такое слово) имеет обширную сферу применения, оно — „ключ от всех замков“» [Pörksen 2012: 38]. К специфическим особенностям «пластиковых слов» Пёрксен причисляет метафоричность, перенос понятия из иной сферы, отсутствие исторической основы в языке, заимствования из языка науки и эксплуатацию авторитета науки при отсутствии определенности значения, малую содержательность, доминанту коннотативного и функционального компонентов, унифицированную форму, взаимозаменяемость, функцию иерархизации языка, обслуживание интересов социальной группы «элита экспертов», роль нового международного кода [Pörksen 2012: 38]. Пёрксен составил подборку из 40 единиц «пластиковой лексики». Их универсальность и взаимозаменяемость лингвист иллюстрирует на примере цепочки взаимозаменяемых пластиковых слов: «Информация — суть коммуникация. Коммуникация — это обмен. Обмен — есть отношения. Отношения — это процесс. Процесс означает развитие. Развитие — одна из базовых потребностей» [Pörksen 2012: 80].

Опираясь на приведенные выше подходы к трактовке семантической диффузности, разграничим широкое значение в рамках полисемии и переход значения от основного номинативного к производным, обладающим диффузной семантикой.

Обратимся к примерам использования наиболее употребительных в медийных текстах 2019—2020 г. слов — прилагательного *nachhaltig* и существительного *Nachhaltigkeit*. Показательно параллельное употребление этих лексем в двух взаимосвязанных значениях — 1) устойчивый, стабильный, долговременный и 2) экологичный, разумный в отношении окружающей среды:

1. а) Контекст комментария ситуации на фоне пандемии уханьского вируса в новостной программе «Тagesшао» предопределяет значение слова *nachhaltig* как «долговременный, затяжной»: *Wie schnell man in China die Wirtschaft wieder ankurbelt, damit es nicht zu nachhaltigen Einbußen kommt?* [Tageschau. 30.01.20 20:00] — *Как скоро в Китае смогут вернуть динамику экономике, чтобы убытки не затянулись надолго?* (здесь и далее перевод с немецкого наш — Т. М.)

б) В ином контексте наблюдается вариация в том же поле значений в рамках полисемии: *Die libyschen Konfliktparteien sollten ihre Anstrengungen für eine nachhaltige Einstellung der Feindseligkeiten, Deeskalation und einen dauerhaften Waffenstillstand verstärken* [Spiegel. 30.01.20. „Der Friedensplan für Libyen zerfällt“]. — *Конфликтующие стороны в Ливии должны отказаться от враждебности, прилагать усилия, направленные на деэскалацию и достижение устойчивого прекращения огня.*

в) *Auf der Konferenz „Sicherheit, Frieden und Entwicklung“ werden Sicherheits- und Entwicklungsexperten über nachhaltige Instrumente zur „Ertüchtigung“ Afrikas beraten* [Bundeswehr aktuell. April 2017: 2]. — *На конференции „Безопасность, мир и развитие“ эксперты будут обсуждать надежные и перспективные инструменты „оздоровления“ обстановки в Африке.*

2. а) Федеральный канцлер Ангела Меркель в своей речи на 19-й ежегодной конференции Совета по устойчивому развитию 4 июня 2019 г. комментирует понятие *nachhaltig*: «...вы знаете, о чем идет речь... Это не только вопросы климата, энергии, не только защита видов, — речь идет о мышлении в категориях круговорота, о том, чтобы не только пользоваться средой, но давать ей возможность регенерироваться» [Merkel 2019].

б) На сайте Федерального министерства окружающей среды приведена программа реализации устойчивости, понимае-

мой как экологическая ответственность: *Nachhaltigkeit* — «рачительность в отношении ресурсов: сокращение потребления энергии с 2020 по 2050 г. на 50 %, снижение выброса парниковых газов на 80—95 %, увеличение доли возобновляемых источников энергии до 60 % и другие цели по сохранению глобальной среды» и т. д.

в) Заголовок материала об экологических акциях 2019 г. «Fridays for Future»: *Freiheit ist unentbehrlich für Nachhaltigkeit* [FAZ. 30.11.19]. — «Свобода — без нее нет (экологической) устойчивости».

3. Значение *Nachhaltigkeit* в следующем газетном заголовке не очевидно из микроконтекста, что побуждает читателя обратиться к полному тексту статьи: *Regierungsstil der Nachhaltigkeit und der Weltoffenheit* [FAZ. 6.01.20]. — *Стиль управления (экологическая или нацеленная на будущее?) устойчивость и открытость миру*. Два значения рассматриваемой пары однокоренных слов имеют историческое объяснение: устаревшее *Nachhalt* означало 'запас на случай нужды', а *nachhaltig* — 'долго воздействующий, сильный'. С XVIII в. понятия бытовали как профессиональные термины в лесоводстве, в тезаурус политической коммуникации перешли в значении «устойчивый, долговременный; устойчивость», а в первых десятилетиях XXI в. используется все чаще в значении «экологически ответственный» [Duden 2007: 548—549]. Семантика значений в текстах СМИ включает следующие компоненты: *долгий, долговременный, предназначенный для длительного периода, глубокий, устойчивый, сильный, постоянный, экологичный, ресурсосберегающий, ответственный за среду, нацеленный на перспективу, пригодный в будущем, перспективный, имеющий шансы в будущем* [DWDS].

Значения еще одной пары лексем *unterstützen* 'поддерживать' / *Unterstützung* 'поддержка' инвариантны в контекстной модификации и в рассмотренных текстах СМИ не выходят за пределы вариативности значения (примеры 1, 2, 3а, 4, 5) и исторически сложившейся полисемии (3б).

1. *Gegen Sarradsch kämpft der General Chalifa Haftar mit seinen Verbündeten, die ... aus dem Ausland unterstützt werden* [FAZ 20.01.20. Welche Rolle spielen Deutschland und die EU?]. — *Против Сараджа воюет генерал Халифа Хафтар со своими союзниками, получая поддержку из-за рубежа*.

2. *Die Teilnehmer der internationalen Libyen-Konferenz in Berlin haben versichert, ihre Unterstützung für die Konfliktparteien in dem nordafrikanischen Land einzustellen* [FAZ: 19.

01.20. Keine Militärhilfen mehr für verfeindete Lager]. — *Участники международной конференции по Ливии в Берлине заверили, что прекратят поддерживать конфликтующие стороны в этой североафриканской стране*.

3. *Die UN-Mitgliedstaaten sollten sich schließlich nach der Berliner Erklärung verpflichten, „die Unterstützungsmision (a) der Vereinten Nationen in Libyen (UNSMIL) mit „dem erforderlichen Personal und Gerät auszustatten, um den Waffenstillstand wirksam zu unterstützen (b)“*. [FAZ 20.01.20. Der Fluch des eigenen Erfolgs]. — *Государства — члены ООН должны в соответствии с Берлинской декларацией взять на себя обязательство поддерживать миссию содействия ООН в Ливии, предоставляя необходимые силы и технику, чтобы эффективно обеспечить прекращение огня*.

4. *Wen unterstützt die internationale Katastrophenhilfe der Bundeswehr* [Bundeswehr. Katastrophenhilfe]. — *Кого поддерживает структура бундесвера „Международная помощь“ в случае катастроф?*

5. *Das leistet die Bundeswehr im Rahmen des Heimatschutzes: Sie unterstützt zivile Kräfte bei schweren Unglücksfällen oder Naturkatastrophen... [Bundeswehr. Heimatschutz]. — В рамках направления „Защита отечества“ бундесвер поддерживает гражданские силы в случае масштабных аварий и природных катастроф*.

Значение лексем *unterstützen* и *Unterstützung* в текстовых примерах варьируется. В примерах 1 и 2 возможные толкования таковы: политическое влияние на решение международных организаций, финансирование, экспертное сопровождение, предоставление ресурсов, техники, оружия и др. В примере 3: а) сопровождение, патронат, ускорение; б) поддержание, обеспечение, гарантии. В примере 4: сотрудничество, взаимодействие, стратегическое партнерство с международными организациями; помощь пострадавшим. В примере 5: взаимодействие, усиление. Словари немецкого языка указывают следующие значения глагола *unterstützen*: 1. помогать кому-либо материально или действием; 2. выступать в чью-либо поддержку; 3. (компют.рн.) быть совместимым [Duden 1999: 4142]. Электронный национальный корпус немецкого языка выделяет семь синонимических групп значений *unterstützen*, *Unterstützung* в современном немецком языке, что подтверждает приведенное выше наблюдение о широкой семантической вариативности [DWDS].

Покажем, что встречаемое в политических текстах словосочетание *Verantwortung übernehmen* передает различные смыслы и

может одновременно трактоваться по-разному, сохраняя содержательную связь с номинативными словарными значениями, то есть обладает диффузностью:

а) обязательство (связанное с определенной задачей или позицией, должностью) заботиться о наилучшем ходе событий, о выполнении необходимых и верных действий, исключая, по возможности, ущерб;

б) обязанность отвечать за произошедшее [Duden 1999: 4178—4179; DWDS]. Словарь фразеологизмов фиксирует одну устойчивую фразовую единицу с существительным 'ответственность': *zur Verantwortung ziehen* 'привлечь к ответственности' [Duden 2008: 809].

В политическом дискурсе Германии значение устойчивого словосочетания *Verantwortung übernehmen* варьируется в широких пределах, в зависимости от субъекта предмета действия в конкретном контексте обретая семантику универсального эвфемизма:

1. Предмет действия — ущерб и компенсация. Значение: возмещение ущерба, юридическая, финансовая, моральная компенсация.

*Wie viel Verantwortung übernehmen Sie für den Schaden, den Sie anrichten?* [Zeit. 28.09.17. andreas-zick-provokation-rechtspopulismus-interview] — *Какую ответственность Вы понесете за нанесенный Вами ущерб?*

2. Субъект действия, персоналии — политики, общественные деятели, специалисты. Семантика включает варианты: «занять ответственный пост», «взяться за ответственную сложную работу», «расширить круг компетенций», «активно действовать», «действовать в рамках правил».

*Bürgermeisterkandidat Oliver Kern (30) sagt: „Ich kann das!“ Der SPD-Bürgermeisterkandidat will frischen Wind in die politische Arbeit bringen und Verantwortung übernehmen. ... Er hat klare Zielvorstellungen. „Ich will Verantwortung übernehmen!“* [infranken. 23.01.20] — *Кандидат на пост бургомистра Оливер Керн (30 лет) говорит: „Я справлюсь!“ Кандидат от СДПГ собирается внести свежую струю в политическую работу и взять на себя ответственность. Он ясно представляет цель: „Я собираюсь взять на себя ответственность!“*

*Die Bürgerinnen und Bürger müssten Verantwortung für die Demokratie übernehmen* [Zeit 25.12.19. Steinmeiers Weihnachtsansprache]. — *„Граждане должны взять на себя ответственность за демократию“*. В этой части своего рождественского обращения 2019 года федеральный президент Ю. В. Штайнмайер призывает граждан направить свое протестное движение в русло „дискуссионной культуры“.

3. Субъект: партии, политики; значение: сформировать правящую коалицию, прийти

к власти.

*Die FDP wolle ja gerne Verantwortung übernehmen, sagt nun Lindner, allerdings konzentriert sich das nun auf Landesebene* [Zeit. 05.01.18]. — *СвДП хочет, по словам Линднера, взять на себя ответственность, однако на данном этапе концентрируется на уровне федеральных земель.*

4. Субъект действия: государство; значение: роль в международной политике.

В 2014 г. тогдашний федеральный президент Германии Йоахим Гаук в своей речи на открытии 50-й Мюнхенской конференции по безопасности ввел в политический дискурс понятие «взять на себя больше ответственности» применительно к государству. Й. Гаук подробно пояснил, как следует понимать значение этого «кодового словосочетания». «После Второй мировой войны никто, ни внутри страны, ни за рубежом, не был заинтересован в сильной международной роли Германии». В стране и за границей Германию порой «считали уклонистом (сачком, лодырем) международного сообщества, который отсиживается (уклоняется от действий, отмалчивается, смотрит в сторону), когда возникают сложные вопросы». Экономический и политический вес Германии с тех пор изменились. «Реагирует ли Германия соответственно своему весу? Берет ли Федеративная Республика должную меру инициативы?» «Шаг за шагом Федеративная Республика превращается из выгодоприобретателя (пользователя) в гаранта мирового порядка и безопасности» в разнообразных сферах международной политики: в содействии развивающимся странам (Entwicklungsarbeit), ресурсосбережении (ressourcenschonende Zukunft), международных институтах (internationalen Institutionen), военных миссиях (Militäreinsätzen), объединении Европы (das Zusammenwachsen Europas) и преодолении кризиса (Überwindung der Krise). Гаук делает вывод, что отныне «немцы на пути к такой форме ответственности, какую они до сих пор почти никогда не практиковали» [Gauck 2014]. Употребление устойчивого словосочетания «взять на себя большую ответственность» в расширенном значении, введенном Гауком: «отказаться от ограничений, играть ведущую роль, принимать решения, активно действовать в своих интересах», — закрепляется во множестве политических заявлений и текстах прессы и становится в этом значении распознаваемым носителями языковой культуры фразеологизмом.

В 2017 г. на ежегодном приеме фракции ХДС в ландтаге Тюрингии федеральный канцлер А. Меркель говорит об усилении самостоятельности Европы в сфере без-

опасности и обороны в рамках НАТО: *Die transatlantischen Beziehungen bleiben von herausragender Bedeutung, aber wir Europäer müssen eben auch eigene Verantwortung übernehmen* [Welt Thüringen. 13.06.17. Europa muss mehr Verantwortung übernehmen]. — *Трансатлантические связи сохраняют особую важность, однако мы, европейцы, должны принять на себя собственную долю ответственности.*

В новогоднем обращении к гражданам 2018 г. федеральный канцлер Германии Ангела Меркель вновь использует формулу в расширенном значении, которое закрепляется за счет повторного употребления: *Мы должны взять на себя большую ответственность в собственных интересах — ...повысить расходы на оборону... и помочь развивающимся странам* [Süddeutsche Zeitung. 31.12.18].

В преддверии саммита НАТО 2019 г. федеральный канцлер подтвердила курс «на большую ответственность Германии в рамках блока и на повышение расходов на оборону» [Spiegel 27.11.10. angela-merkel-einestärke-nato-ist-im-interesse-deutschlands].

На сайте вооруженных сил ФРГ в перечне задач ведомства указано: *Im internationalen Krisenmanagement soll die Bundeswehr künftig noch mehr Verantwortung übernehmen und so zur Krisenbewältigung beitragen* [Bundeswehr]. — «В рамках международного кризисного менеджмента бундесвер впредь должен принимать на себя еще большую ответственность и таким образом содействовать преодолению кризисов».

В ныне уже не издаваемом журнале «Бундесвер aktuell» от марта 2017 г. было написано: *Deutschland übernimmt international mehr Verantwortung im Bereich der Sicherheits- und Verteidigungspolitik... Das Auswärtige Amt (AA) und das Bundesministerium für Verteidigung teilen sich gleichermaßen Verantwortung und Zuständigkeit* [Bundeswehr aktuell: 4]. — «Германия принимает на себя большую международную ответственность в области политики безопасности и обороны... Министерство иностранных дел и Федеральное министерство обороны поровну делят ответственность и полномочия».

Новостное сообщение 2020 г.: *Indem Deutschland nun alle jene Mächte nach Berlin gebeten und ihnen dort die Selbstverpflichtung abgenommen hat, aus Libyen nicht ein „zweites Syrien“ werden zu lassen, hat es selbst mehr Verantwortung für die Zukunft des Landes übernommen* [FAZ. 19.01.20. Deutschlands Verantwortung]. — *Пригласив все эти державы в Берлин и сняв с них ответственность за возможное превращение Ливии во*

*„вторую Сирию“, Германия приняла на себя большую ответственность за будущее этой страны.*

Как можно заключить на основании приведенных материалов СМИ, входящих в более обширный корпус как первичных текстов — заявлений политиков, так и вторичных — новостных сообщений и комментариев в прессе, семантика словосочетания **Verantwortung übernehmen** характеризуется в современном немецком языке диффузностью; его значение в немецкоязычных текстах политической тематики расширяется. Применительно к государству круг значений включает следующие компоненты: «взять на себя роль одной из ведущих мировых держав», «занять ключевые посты в международных организациях (стать постоянным членом Совета Безопасности ООН)», «развивать вооруженные силы страны», «участвовать в принятии ключевых решений в мировой политике».

Диффузность, т. е. широта и неопределенность значения, создает сложность для перевода, поскольку поиск точного соответствия на языке перевода в интерпретации переводчика может привести к расширению, сужению или неверному толкованию. Поэтому иллюстрацию диффузной семантики следующего примера мы сопроводим подстрочником, используя калькирование:

*Die deutsche Verteidigungsministerin hat vorgeschlagen, dass Europa sich in seiner Nachbarschaft, die leider die gefährlichste Region der Welt ist, militärisch engagieren soll. ... Europa muss sich nach dem Rückzug der USA in Syrien stärker engagieren* [Spiegel. 22.10.19]. — *Германский министр обороны предложила Европе более ангажированно действовать в военной сфере в соседнем регионе — источнике наибольшей в мире угрозы.*

*Engagement der Nato im Nahen Osten. ... Präsident Trump forderte von den Verbündeten mehr Engagement gegen den Terrorismus* [FAZ. 9.01.20. Berlin bremsen]. — *Ангажемент НАТО на Ближнем Востоке... Президент Трамп потребовал от союзников более ангажированно выступить против терроризма.*

*Regierungssprecher Steffen Seibert sicherte lediglich allgemein zu, Deutschland werde sich an der Weiterentwicklung und Überprüfung der Berliner Vereinbarungen mit hohem Engagement beteiligen. ... Deutschland werde sich jedenfalls in den „Follow-up-Mechanismen“, auch wieder engagieren* [FAZ. 20.01.20]. — *Глава отдела прессы и информации правительства Штеффен Зайберт лишь заверил в общих словах, что Германия будет очень ангажированно участвовать в дальнейшем*

развитии и контроле за выполнением Берлинских соглашений... Германия в любом случае продолжит свое ангажированное участие в последующих мероприятиях.

*Auf die EU wird noch einiges zukommen, wenn es zu einem Friedensprozess in Libyen kommen sollte. Dazu gehört höchstwahrscheinlich auch ein militärisches Engagement. ...ob nun die Vereinten Nationen die Anfragen an sie richten werden oder ob sie sich selbst zu einem weitaus stärkeren Engagement als bisher entschließt. Vermutlich wird dazu auch eine militärische Komponente gehören müssen* [FAZ. 21.01.20. An Europas Gegenküste]. — *ЕС еще предстоит столкнуться с некоторыми задачами, если в Ливии начнется мирный процесс. К ним с большой вероятностью относится и военный ангажемент... или к ЕС обратится ООН, или ЕС сам решится на гораздо более значительный, чем прежде, ангажемент. Возможно, он будет включать и военный компонент.*

Диффузная семантика однокоренных существительного **Engagement** и глагола **engagieren** выходит за рамки их словарных значений: 1) а) (личное) активное участие из убеждений; чувство обязательства, б) обязательство (военное, коммерческое, деловое) или 2) профессиональные обязательства, работа по заказу для художников и др. представителей свободных профессий; 3) (устар.) приглашение на танец; 4) (фехтование) соприкосновение клинков [Duden 1999: 1027]. Значение в рассмотренных текстах включает компоненты: (активные) действия, (значительные) усилия, (непосредственное) участие, (большой) вклад, напряжение сил и средств, принятие решений.

Далеко не единичные примеры языковых единиц с диффузной семантикой в политическом дискурсе вызывают вопрос о коммуникативных целях их использования. Исследователи политического и медийного дискурса анализируют цели речевого воздействия через лексику с диффузным значением. Так, С. А. Виноградова причисляет «благозвучные слова без четко определенного содержания», которые вызывают доброжелательное отношение аудитории, к инструментам языковой манипуляции [Виноградова 2010: 96]. Опросы подтверждают: понятия ответственности, помощи, поддержки развития входят в круг ценностных приоритетов граждан Германии [Statista 2019]. Однако в политическом дискурсе прибегают и к лексике с диффузным отрицательным значением: *unberechenbar* 'непредсказуемый', *hinterfragen* 'перепроверить', *Nachholbedarf* 'отставание' и др.

Н. Н. Николаева анализирует полисе-

мичность, абстрактность и расплывчатость в корпоративных языковых практиках как проявление «языкового конструктивизма» и средство языкового принуждения [Николаева 2019: 53].

Как показано на материале современных текстов политической тематики, отправитель, используя языковые единицы с диффузной семантикой, избегает определенной номинации референта. Перенос значения происходит на основе «сетевой модели, узлы которой связаны между собой отношениями различной природы и различной степени близости» [Чудинов 2013: 12]. Широкий диапазон переноса значения позволяет отнести рассматриваемую группу языковых единиц с диффузной семантикой к разряду универсальных политических метафор с доминирующей функцией эвфемизации и аргументации.

От более объемного по разнообразию и характеру пласта эвфемизмов — передающих «информацию, которую автор по тем или иным причинам не считает целесообразным обозначить прямо, при помощи непосредственных номинаций» [Чудинов 2013: 21; 46] — универсальные эвфемизмы с диффузным значением отличаются следующие характеристики:

- универсальный характер применения;
- происхождение из сфер морали, экономики и менеджмента;
- размытость значения;
- узнаваемость, отсутствие эвристической метафоричности;
- международный характер распространения, формальная переводимость и сложность точного перевода.

Последняя характеристика представляется актуальной в свете развития автоматической лексикографии, машинной обработки текстов и машинного перевода.

Качество диффузности может развиваться, расширяясь. Диффузность значения приобретают не только отдельные слова, но и фразовые единицы. Диффузная лексика, заимствованная из сфер морали, экономики и менеджмента, обеспечивает узнаваемость и позволяет выдержать тональность текста в знакомом получателю режиме постоянного информационного шума, лишённого сенсационности. Подмена конкретных номинаций универсальными метафорами с диффузным значением для текстов политических деклараций, в частности по военной тематике, новостных сообщений и комментирующих публицистических текстов.

#### ИСТОЧНИКИ

1. Bundeswehr. — URL: [www.bundeswehr.de](http://www.bundeswehr.de) (date of access: 20.01.2020).
2. Bundeswehr aktuell. — System recommendation: Power Point. — URL: <https://epublikationen.bundeswehr.de/> (date of access: 18.02.2020).

3. FAZ. Frankfurter allgemeine Zeitung. — URL: <https://www.faz.net/aktuell/politik/> (date of access: 20.01.2020).

4. Gauk, Joachim. Reden / Joachim Gauk. — URL: <http://www.bundespraesident.de/SharedDocs/Reden/DE/Joachim-Gauk/Reden/2014/01/140131-Muenchener-Sicherheitskonferenz.html> (date of access: 20.01.2020).

5. Infranken. — URL: <https://www.infranken.de> (date of access: 18.02.2020).

6. Merkel, Angela. Rede von Bundeskanzlerin Merkel zur 19. Jahreskonferenz des Rates für Nachhaltige Entwicklung am 4. Juni 2019 in Berlin / A. Merkel. — URL: <https://www.bundeskanzlerin.de> (date of access: 18.02.2020).

7. Spiegel. — URL: <https://www.spiegel.de/> (date of access: 20.01.2020).

8. Statista. Umfrage in Deutschland zu wichtigen Lebensaspekten, Zielen und Werten bis 2019. — URL: <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/170820/umfrage/als-besonders-wichtig-erachtete-aspekte-im-leben/> (date of access: 7.02.2020).

9. Süddeutsche Zeitung. — URL: <https://www.sueddeutsche.de/politik/merkel-neujahrsansprache-regierung-1.4270684> (date of access: 20.01.2020).

10. Tagesschau. — URL: <https://www.tagesschau.de> (date of access: 30.01.2020).

11. Welt die, Thüringen. — URL: <https://www.welt.de/regional/thueringen/article165516009/Europa-muss-mehr-Verantwortung-uebernehmen.html> (date of access: 18.02.2020).

12. Zeit, die. — URL: [www.zeit.de](http://www.zeit.de) (date of access: 18.02.2020).

#### ЛИТЕРАТУРА

13. Будаев, Э. В. Современная политическая лингвистика : учеб. пособие / Э. В. Будаев, М. Б. Ворошилова, Е. В. Дзюба, Н. А. Красильникова ; отв. ред. А. П. Чудинов ; Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2011. — 252 с. — Текст : непосредственный.

14. Виноградов, В. В. Основные типы лексических значений слова / В. В. Виноградов. — Текст : непосредственный // Лексикология и лексикография. Избранные труды / отв. ред. тома В. Г. Костомаров. — Москва : Наука, 1977. — С. 162—189.

15. Виноградова, С. А. Инструменты речевой манипуляции в политическом медиадискурсе / С. А. Виноградова. — Текст : непосредственный // Вопросы когнитивной лингвистики. — Тамбов : РАЛК, 2010. — № 2. — С. 95—101.

16. Власова, Л. В. Семантическая диффузия, семантическая неопределенность: определение понятий / Л. В. Власова. — Текст : электронный // Вестник ЛГУ им. А. С. Пушкина. — 2014. — № 2. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/semanticheskaya-diffuziya-semanticheskaya-neopredelennost-opredelenie-rpnyatiy> (дата обращения: 04.01.2020).

17. Николаева, Н. Н. Языковое конструирование социально-правового поведения транснациональных корпораций: бизнес-интересы vs мораль / Н. Н. Николаева. — Текст : непо-

средственный // Теория речевой деятельности: вызовы современности : материалы XIX симп. по психолингвистике и теории коммуникации (Москва, 6—8 июня 2019) / отв. ред. Е. Ф. Тарасов. — Москва : Канцлер, 2019. — С. 57—58.

18. Чудинов, А. П. Очерки по современной политической метафорологии : моногр. / А. П. Чудинов ; Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2013. — 176 с. — Текст : непосредственный.

19. Шкапенко, Т. М. Семантическая диффузность в двуязычном аспекте / Т. М. Шкапенко. — Текст : непосредственный // Вестник Балтийского федерального университета имени И. Канта. — Калининград, 2012. — Вып. 8. — С. 42—47.

20. Шмелев, А. Д. Дмитрий Николаевич Шмелев // Отечественные лингвисты XX века (Т — Я) : сб. ст. Сер.: Теория и история языкознания / Центр гуманитар. науч.-информ. исслед., Отд. языкознания ; отв. ред. Ф. М. Березин. — Москва : Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2003. — С. 106—116. — Текст : непосредственный.

21. Шмелев, Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка) / Д. Н. Шмелев. — Москва : Наука, 1973. — 280 с. — Текст : непосредственный.

22. Bär, Jochen. Geschichte der Sprache — Sprache der Geschichte: Probleme und Perspektiven der historischen Sprachwissenschaft des Deutschen / Jochen Bär, Marcus Müller. — Berlin ; Boston : Walter de Gruyter GmbH & Co KG, 2018. — 658 S. — Text : unmediated.

23. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. — 3. Auflage. — Mannheim u.a. : Dudenverl., 1999. — in 10 Bänden. — Text : unmediated.

24. Duden. In 12 Bänden. Band 7. Das Herkunftswörterbuch: Etymologie der deutschen Sprache / hrsg. von der Dudenredaktion. [Red. Bearb. der 4. Aufl.: Brigitte Alsleben]. — Mannheim u.a. : Dudenverl., 2007. — 960 p. — Text : unmediated.

25. Duden. In 12 Bänden. Band 11. Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik / hrsg. von der Dudenredaktion. [Red. Bearb. Der 3., Aufl.: Werner Scholze-Stubenrecht, Wolfgang Worsch]. — Mannheim u.a. : Dudenverl., 2008. — 969 p. — Text : unmediated.


26. DWDS. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart / hrsg. v. d. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften. — URL: <https://www.dwds.de/> (date of access: 21.01.2020). — Text : electronic.

27. Pörksen Uwe. Plastikwörter — Die Sprache einer internationalen Diktatur. — Stuttgart : Klett-Cotta, 2012. — 128 S. — Text : unmediated.

28. Pörksen Uwe. Plastikwörter oder die Mathematisierung der Umgangssprache / Pörksen Uwe. — Text : electronic // Sprachlabor / ADOLPH Verlag GmbH. — URL: <http://www.doku.net/artikel/plastikwoe.htm> (date of access: 18.02.2020).

#### T. Yu. Mukhametdinova

Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation, Moscow, Russia

ORCID ID: — 

 **E-mail:** [T.Mukhametdinova@yandex.ru](mailto:T.Mukhametdinova@yandex.ru).

## Lexical Units with Diffuse Semantics in Political Texts of German Media

**ABSTRACT.** *The article deals with words with diffuse semantics frequently used in political texts in the German mass media of 2019–2020. It presents an overview of approaches of Russian and foreign linguists to the phenomenon of semantic diffusion. Difference between broad semantics and diffusion is shown on the basis of a descriptive contextual semantic analysis in comparison with earlier texts and lexicographic sources, including the National Corpus of the German language (DWDS). Semantic diffusion is interpreted as ability to demonstrate universal dynamic variability of lexical meaning in a context while preserving the nominative semantics. The aim of the article is to reveal certain characteristic features of linguistic units with diffuse semantics. The study contains primary conclusions about the origin, dynamic nature, reflection of value-based benchmarks of a linguistic community, universal character of meaning and usage, and lacunarity of word definition and translation. Universality of meaning and frequent usage in media texts allow distinguishing a special group of universal political metaphors with diffuse semantics. The article touches upon the problem of communicative purposes of application of units with diffuse semantics. Their usage makes it possible to avoid direct nomination of the referent and hence lexical units with diffuse semantics can be referred to the group of universal political metaphors with the dominant function of euphemization and argumentation. Universal euphemisms with diffuse semantics are characterized by the following: universal usage; origin from the sphere of ethics, economy and management; fuzzy semantics; recognizability, absence of heu-*



ristic metaphorization; international use across languages, formal translatability and difficulty of precise translation. The findings of the study can be used to develop automated lexicography and natural language processing.

**KEYWORDS:** diffuse semantics; polysemy; political discourse; media discourse; media texts; media linguistics; journalism; mass media; mass media language; linguistic means; plastic words; universal euphemism; German mass media; lexical semantics; German language.

**AUTHOR'S INFORMATION:** Mukhametdinova Tat'yana Yur'evna, Senior Lecturer of Department of Germanic Languages, Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation, Moscow, Russia.

**FOR CITATION:** Mukhametdinova, T. Yu. Lexical Units with Diffuse Semantics in Political Texts of German Media / T. Yu. Mukhametdinova // Political Linguistics. — 2020. — No 2 (80). — P. 95-104. — DOI 10.26170/pl20-02-10.

#### MATERIALS

1. Bundeswehr. — URL: [www.bundeswehr.de](http://www.bundeswehr.de) (date of access: 20.01.2020).
2. Bundeswehr aktuell. — System recommendation: Power Point. — URL: <https://epublikationen.bundeswehr.de/> (date of access: 18.02.2020).
3. FAZ. Frankfurter allgemeine Zeitung. — URL: <https://www.faz.net/aktuell/politik/> (date of access: 20.01.2020).
4. Gauk, Joachim. Reden / Joachim Gauk. — URL: <http://www.bundespraesident.de/SharedDocs/Reden/DE/Joachim-Gauk/Reden/2014/01/140131-Muenchner-Sicherheitskonferenz.html> (date of access: 20.01.2020).
5. Infranken. — URL: <https://www.infranken.de> (date of access: 18.02.2020).
6. Merkel, Angela. Rede von Bundeskanzlerin Merkel zur 19. Jahreskonferenz des Rates für Nachhaltige Entwicklung am 4. Juni 2019 in Berlin / A. Merkel. — URL: <https://www.bundeskanzlerin.de> (date of access: 18.02.2020).
7. Spiegel. — URL: <https://www.spiegel.de/> (date of access: 20.01.2020).
8. Statista. Umfrage in Deutschland zu wichtigen Lebensaspekten, Zielen und Werten bis 2019. — URL: <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/170820/umfrage/als-besonders-wichtig-erachtete-aspekte-im-leben/> (date of access: 7.02.2020).
9. Süddeutsche Zeitung. — URL: <https://www.sueddeutsche.de/politik/merkel-neujahrsansprache-regierung-1.4270684> (date of access: 20.01.2020).
10. Tagesschau. — URL: <https://www.tagesschau.de> (date of access: 30.01.2020).
11. Welt die, Thüringen. — URL: <https://www.welt.de/regionales/thueringen/article165516009/Europa-muss-mehr-Verantwortung-uebernehmen.html> (date of access: 18.02.2020).
12. Zeit, die. — URL: [www.zeit.de](http://www.zeit.de) (date of access: 18.02.2020).

#### REFERENCES

13. Budaev, E. V. Contemporary Political Linguistics: teaching aid / E. V. Budaev, M. B. Voroshilova, E. V. Dziuba, N. A. Krasilnikova; resp. ed. A. P. Chudinov; Ural State Ped. Univ. — Yekaterinburg, 2011. — 252 p. — Text: unmediated. [Sovremennaja politicheskaja lingvistika: ucheb. posobie / Je. V. Budaev, M. B. Voroshilova, E. V. Dzijuba, N. A. Krasil'nikova; otv. red. A. P. Chudinov; Ural. gos. ped. un-t. — Ekaterinburg, 2011. — 252 s. — Tekst: neposredstvennyj]. — (In Rus.)
14. Vinogradov, V. V. Basic Types of Lexical Meanings of the Word / V. V. Vinogradov. — Text: unmediated // Lexicology and Lexicography. Selected Works / resp. ed. of the volume V. G. Kostomarov. — Moscow: Science, 1977. — P. 162—189. [Osnovnye tipy leksicheskikh znachenij slova / V. V. Vinogradov. — Tekst: neposredstvennyj // Leksikologija i leksikografija. Izbrannye trudy / otv. red. toma V. G. Kostomarov. — Moskva: Nauka, 1977. — S. 162—189]. — (In Rus.)
15. Vinogradova, S. A. Instruments of Speech Manipulation in Political Media Discourse / S. A. Vinogradova. — Text: unmediated // Issues of Cognitive Linguistics. — Tambov: RALK, 2010. — No. 2. — P. 95—101. [Instrumenty rechevoj manipuljacii v politicheskom mediadiskurse / S. A. Vinogradova. — Tekst: neposredstvennyj // Voprosy kognitivnoj lingvistiki. — Tambov: RALK, 2010. — № 2. — S. 95—101]. — (In Rus.)
16. Vlasova, L. V. Semantic Diffusion, Semantic Uncertainty: Definition of Concepts / L. V. Vlasova. — Text: electronic // Proceedings of LSU n.a. A. S. Pushkin. — 2014. — No. 2. [Semanticheskaja diffuzija, semanticheskaja neopredelennost': opredelenie

ponjatij / L. V. Vlasova. — Tekst: jelektronnyj // Vestnik LGU im. A. S. Pushkina. — 2014. — № 2]. — URL: <https://cyberlenin.ka.ru/article/n/semanticheskaja-diffuzija-semanticheskaja-neopredelennost-opredelenie-ponyatij> (date of access: 04.01.2020). — (In Rus.)

17. Nikolaeva, N. N. Linguistic Construction of Social and Legal Behavior of Transnational Corporations: Business Interests vs Morality / N.N. Nikolaeva. — Text: unmediated // Theory of Speech Activity: Challenges of the Present: materials of XIX symp. of Psycholinguistics and Communication Theory (Moscow, June 6—8, 2019) / resp. ed. E. F. Tarasov. — Moscow: Chancellor, 2019. — P. 57—58. [Jazykovoe konstruirovanie social'no-pravovogo povedenija transnacional'nyh korporacij: biznes-interesy vs moral' / N. N. Nikolaeva. — Tekst: neposredstvennyj // Teorija rechevoj dejatel'nosti: vyzovy sovremennosti: materialy XIX simp. po psiholingvistike i teorii kommunikacii (Moskva, 6—8 ijunja 2019) / otv. red. E. F. Tarasov. — Moskva: Kancler, 2019. — S. 57—58]. — (In Rus.)

18. Chudinov, A. P. Essays on Contemporary Political Metaphorology: monograph / A. P. Chudinov; Ural State Ped. Univ. — Yekaterinburg, 2013. — 176 p. — Text: unmediated. [Očerki po sovremennoj politicheskoi metaforologii: monogr. / A. P. Chudinov; Ural. gos. ped. un-t. — Ekaterinburg, 2013. — 176 s. — Tekst: neposredstvennyj]. — (In Rus.)

19. Shkapenko, T. M. Semantic Diffusion in a Bilingual Aspect / T. M. Shkapenko. — Text: unmediated // Bulletin of the Baltic Federal University named after I. Kant. — Kaliningrad, 2012. — Issue. 8. — P. 42—47. [Semanticheskaja diffuzion' v dvujazychnom aspekte / T. M. Shkapenko. — Tekst: neposredstvennyj // Vestnik Baltijskogo federal'nogo universiteta imeni I. Kanta. — Kalinigrad, 2012. — Vyp. 8. — S. 42—47]. — (In Rus.)

20. Shmelev, A. D. Dmitry Shmelev // Domestic Linguists of the Twentieth Century (T - Ya): collected works Ser.: Theory and History of Linguistics / Center for Humanity scientific-inform. investigations, Dep. of linguistics; resp. ed. F. M. Berezin. — Moscow: Institute of Scientific Information for Social Sciences of the Russian Academy of Sciences, 2003. — P. 106—116. — Text: unmediated. [Dmitrij Nikolaevich Shmelev // Otechestvennye lingvisty HH veka (T — Ja): sb. st. Ser.: Teorija i istorija jazykoznanija / Centr gumanit. nauch.-inform. issled., Otd. jazykoznanija; otv. red. F. M. Berezin. — Moskva: Institut nauchnoj informacii po obshhestvennym naukam RAN, 2003. — S. 106—116. — Tekst: neposredstvennyj]. — (In Rus.)

21. Shmelev, D. N. Problems of Semantic Analysis of Vocabulary (based on the material of the Russian language) / D. N. Shmelev. — Moscow: Science, 1973. — 280 p. — Text: unmediated. [Problemy semanticheskogo analiza leksiki (na materiale russkogo jazyka) / D. N. Shmelev. — Moskva: Nauka, 1973. — 280 s. — Tekst: neposredstvennyj]. — (In Rus.)

22. Bär, Jochen. Geschichte der Sprache — Sprache der Geschichte: Probleme und Perspektiven der historischen Sprachwissenschaft des Deutschen / Jochen Bär, Marcus Müller. — Berlin; Boston: Walter de Gruyter GmbH & Co KG, 2018. — 658 S. — Text: unmediated.

23. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. — 3. Auflage. — Mannheim u.a.: Dudenverl., 1999. — in 10 Bänden. — Text: unmediated.

24. Duden. In 12 Bänden. Band 7. Das Herkunftswörterbuch: Etymologie der deutschen Sprache / hrsg. von der Dudenredaktion. [Red. Bearb. der 4. Aufl.: Brigitte Alsleben]. — Mannheim u.a.: Dudenverl., 2007. — 960 p. — Text: unmediated.

25. Duden. In 12 Bänden. Band 11. Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik / hrsg. von der Dudenredaktion.

[Red. Bearb. Der 3., Aufl.: Werner Scholze-Stubenrecht, Wolfgang Worsch]. — Mannheim u.a. : Dudenverl., 2008. — 969 p. — Text : unmediated.

26. DWDS. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart / hrsg. v. d. Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften. — URL: <https://www.dwds.de/> (date of access: 21.01.2020). — Text : electronic.

27. Pörksen Uwe. Plastikwörter — Die Sprache einer internationalen Diktatur. — Stuttgart : Klett-Cotta, 2012. — 128 S. — Text : unmediated.

28. Pörksen Uwe. Plastikwörter oder die Mathematisierung der Umgangssprache / Pörksen Uwe. — Text : electronic // Sprachlabor / ADOLPH Verlag GmbH. — URL: <http://www.doku.net/artikel/plastikwoe.htm> (date of access: 18.02.2020).